

УДК 801.56:802.0:

Абдраева А.Т., Жаныш к. А.

фил. и.к., И.Арабаев атындагы КМУнин профессордун милдетин аткаруучу,
И.Арабаев атындагы КМУнин окутуучусу

**АНГЛИС ЖАНА КЫРГЫЗ ТИЛДЕРИНДЕГИ АДАМ ЭМОЦИЯСЫН
БИЛДИРҮҮЧҮ ФРАЗЕОЛОГИЯЛЫК БИРДИКТЕРИН СЕМАНТИКАЛЫК ТАЛДОО**

Илимий макала англис жана кыргыз тилдериндеги адам эмоциясын билдирүүчү фразеологиялык бирдиктерди семантикалык талдоого арналды. Эмоция кичиталаасы тилдик көз-карашта каралып, ар түрдүү тилдердеги фразеологиялык бирдиктерге мисал келтирилди.

Негизги сөздөр: *фразеологиялык бирдик; тил илими; уялуу; кайгы; капа.*

Абдраева А.Т., Жаныш к. А.

к.фил.н., и.о.проф. КГУ имени И.Арабаева,
преподаватель КГУ имени И.Арабаева

**СЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ,
ВЫРАЖАЮЩИХ ЭМОЦИИ ЧЕЛОВЕКА В АНГЛИЙСКОМ И КЫРГЫЗСКОМ
ЯЗЫКАХ**

Статья посвящена анализу фразеологических единиц, выражающих эмоции человека в английском и кыргызском языках. Рассматривается микрополе эмоции с лингвистической точки зрения и приводит ряд примеров с фразеологическими единицами из различных языков.

Ключевые слова: *Фразеологические единицы; чувство; стыд; гнев; ненависть, сдержанность.*

A.T.Abdraeva, Janysh k.A.

PhD, prof. KSU n.a. I. Arabaeva,
Teacher of KSU n.a. I.Arahaev

**SEMANTIC ANALYSIS OF PHRASEOLOGICAL UNITS EXPRESSING HUMAN
EMOTION IN ENGLISH AND KYRGYZ LANGUAGES**

The article is devoted to phraseological units expressing emotion in three languages-English and Kyrgyz. The author studies microfield of emotions from the point of view of linguistics and gives the examples in different languages.

Key words: *phraseological units; sense; shame; anger; sad*

Эмоция (от лат. *emoveo* -потрясаю, волну) -психический процесс средней продолжительности, отражающий субъективное оценочное отношение к существующим или возможным ситуациям и объективному миру[3]. Эмоции характеризуются тремя компонентами: переживаемым или осознаваемым в психике ощущением эмоции; процессами, происходящими в нервной, эндокринной, дыхательной, пищеварительной и других системах организма; наблюдаемыми выразительными комплексами эмоций, в том числе, на лице[4]. Эмоции отличают от других видов эмоциональных процессов: аффектов, чувств и настроений[3]. Эмоции, как и многие другие психические явления, изучены слабо и понимаются разными авторами по-разному, поэтому вышеприведённое определение нельзя считать ни точным, ни общепринятым.

А.С.Батуев подчеркивает, что с физиологической точки зрения эмоция — активное состояние системы специализированных структур мозга, которое побуждает изменить

поведение в сторону максимизации или минимизации этого состояния (регулирующая функция эмоций; из чего следует представление физиологических механизмов силы воли как управления своими эмоциями)[3].

По мнению Э.П.Ильина эмоции проявляются как внешнее поведение и как перестройка внутренней среды организма, имеющая своей целью адаптацию организма к среде обитания. Например: стыд рассматривается как этические эмоции и относятся к моральным чувствам, активизируется ориентировочный рефлекс, активирующая система мозга, усиливается работа органов чувств, замедляется работа органов пищеварения, и тому подобное [5].

Эмоции являются универсальными. Они отражают общечеловеческий опыт осмысления психической жизни человека. Эмоции свойственны всем людям, независимо от того, к какой культуре или языковому обществу они принадлежат, какой образовательный уровень они имеют и т.п. Во все времена люди испытывали, испытывают и будут испытывать одни и те же чувства как горе, радость, печаль, грусть, страх.

В связи с этим, можно говорить о национальном словаре эмоций, где каждому языку, в данном случае английскому и кыргызскому, свойственны свои эмоциональные ассоциации. Эти эмоциональные ассоциации основаны на национально-культурном опыте и традициях, обусловленных типом цивилизации и культуры.

Проведение сопоставительного анализа ФЕ, выражающих эмоции, с одной стороны, разъясняет вопрос об эмотивности с точки зрения типа эмоций (положительных или отрицательных), при выражении которых они используются, и с другой стороны, с точки зрения их характерности для эмоциональной речи современного английского языка в сопоставлении с фразеологическими единицами в кыргызском языках. Рассматриваются фразеологические единицы, относящиеся к фразеосемантической группе «Эмоции человека».

Многие исследователи пытаются, по различным основаниям, выделить так называемые базовые или фундаментальные эмоции — то есть те элементарные эмоциональные процессы, из которых складывается всё многообразие эмоциональной жизни человека. Различные исследователи предлагают различные списки этих эмоций, но единого и общепринятого пока не существует.

К. Э. Изард предлагает следующий список базовых эмоций[4]:

1. интерес — возбуждение;
2. удовольствие — радость;
3. удивление;
4. горе — страдание;
5. гнев — ярость;
6. отвращение — омерзение;
7. презрение — пренебрежение;
8. страх — ужас;
9. стыд — застенчивость;
10. вина — раскаяние.

Общество оценивает характер и поведение своих членов на основе их определенных черт характера или поведения, проявляющихся в их жизнедеятельности. Особенно явно выражается это всё в эмоциях человека. Рассмотрим фразеологические единицы со значением эмоции человека, выражающие положительную и отрицательную оценки, так как именно в них лежит осуждение, одобрение или отсутствие определенных эмоций:

-Стыд: Чувство, возникающее у человека при совершении им поступков, противоречащих требованиям морали, унижающих достоинство личности. Стыд испытывается как тягостное беспокойство, неудовлетворённость собой, осуждение своего поведения, сожаление о совершенном поступке. Переживание стыда может иметь отчётливые телесные симптомы -покраснение лица, опускание глаз и т. п. Например:

англ.: lose all sense of shame, be lost to shame (синоним throw off all shame), burn with shame [7].

кырг.: уят-сыйытты жоготуу, уят-сыйытты алып ыргытуу, уятынан кызаруу и др.[1];
-Ненависть: Чувство сильной вражды, злобы.

англ.: hate like poison, to arouse/stir up hatred, to express hatred, to show hatred, to feel hatred for/towards smb./smth [8].

кырг.: кимдир-бирөөнү жек көрүү, баардык ниети же жан оту менен жек көрүү, кимдир-бирөөгө чыдай албоо, жек көрүү сезими [2];

-Сдержанность: Самообладание, хладнокровие, способность владеть собой, удерживать порывы, держать дистанцию. Способность сохранять спокойствие, самообладание и выдержку при любых обстоятельствах. Покойное состояние, при котором сохраняется ясность мысли и выдержка.

англ.: Fly(go, slip)off the handle, lose one's self-control, to keep/to lose one's composure/self control/equanimity, to keep ones calm (self-control), to keep one's presence of mind/one's composure/one's cool, to do smth in cold blood.

кырг.: өзүн-өзү жоготуу, өзүн-өзү кармоо, жырткычтык менен бир нерсе жасоо, жинденүү, өзүн-өзү кармамай албоо, өзүн-өзү билбей калуу [2];

-Грусть, печаль, тоска

Очень часто эмоции данной группы сопровождаются болью в сердце, поэтому в некоторых ФЕ содержится компонент “heart”, “жүрөк”:

англ.: to be sick at heart ; to break smb.'s heart; to eat one's heart out [7];

кырг.: жүрөк оору, сагынуу; жүрөгүнө оор болуу, сыздоо, жаны сыздоо, унчукпай сыздоо, сагынуудан куса болуу; кимдир-бирөөнү капа кылуу, бычак менен жүрөккө саюу [2].

Человек, испытывающий грусть, имеет внешние признаки этого состояния: поникшая голова, мрачное выражение лица, погасший взгляд. В связи с этим, внутренняя форма некоторых ФЕ данной подгруппы передает эти признаки:

англ.: to hang (down) one's head; to pull a long face.

кырг.: башын жерге салуу, кайгыга чөгүү, капалануу, кайгыруу; кайгыга, капага алдыруу[2].

Зачастую люди пытаются не показывать вида, горюя, тоскуя при этом. В связи с этим, часть ФЕ выражает такое поведение:

англ.: to put a brave face on smth. / put a brave face on a sorry business; to groan inwardly; to put up a bold front / to put a bold face on smth.; to make the best of a bad job.

кырг.: кайраттануу, жаманды жакшы кылуу, жаманчылыкты эрдик менен жеңе билүү [2].

Из этого следует, что говоря об отрицательных эмоциях, англичане также как и кыргызы стараются меньше указывать на их проявление и больше фокусироваться на том, чтобы держать эмоции при себе.

Список сокращений

ФЕ - фразеологическая единица;

ЭФЕ - фразеологические единицы, выражающие эмоции и чувства человека.

Список использованной литературы:

1. Абакирова Э.Ш. Русско-киргизский / киргизско-русский синонимический словарь фразеологизмов со значением «психическое состояние лица»-Бишкек: Б.И., 2006. -210 с.
2. Абдулдаев, Э. Кыргыз тилинин фразеологиялык сөздүгү /Э. Абдылдаев, А.. Исаев, Б.Орузбаева, Ж.Осмонова. -Фрунзе: Илим. 1980. -323 б.
3. Батуев. А. С. Глава 6. Факторы организации поведения. Роль эмоций в организации поведения // Физиология высшей нервной деятельности и сенсорных систем. - 3-е издание. - СПб.: «Питер», 2010. - 320 с.

4. Изард, Кэрролл Э. Психология эмоций / К.Э. Изард. - СПб.: Изд. дом «Питер», 1999.- 460 с.
5. Ильин, Е.П. Эмоции и чувства / Е.П. Ильин. - СПб.: Изд. дом «Питер», 2001.-749 с.
6. Исабеков, И. Фразеологизмы и проблемы их перевода (на материале кыргызского и русского языков) [Текст]: автореф. дис... канд.филол.наук: 10.02.20/ И.Исабеков. – Бишкек, 2004. – 18 с.
7. Кунин А.В. Английская фразеология / А.В. Кунин. - М.: Высшая школа, 1970.-265 с.
8. Краткий психологический словарь / Под общей ред. А.В.Петровского и М.Г.Ярошевского; ред.-составитель Л.А.Карпенко. -Ростов-на-Дону: «Феникс», 1998.
9. Лингвистический энциклопедический словарь. - М.: Сов.энциклопедия, 1990. - 685 с.
10. Сущность, функции и виды чувств и эмоций.
<http://www.grandars.ru/college/psihologiya/emocii-i-chuvstva.html>

Рецензент: к.ф.н. Абдыраева Ч.Т.

УДК 81' 44

Абдыкаимова О.С., Молдобаева Б.У.

филол. и.к., Кыргыз-орус славян университетинин доценти, «герман филологи» бөлүмүнүн башчысы

ЛИНГВИСТИКАЛЫК ТИПОЛОГИЯ ЖАНА АНЫН ИЛИМИЙ НЕГИЗДЕРИ

Берилген макалада лингвистикалык типология жана анын илимий негиздери каралган.

Өзөктүү сөздөр: *Салыштырма-тарыхый типология, ареалдык лингвистика, вариантуулук, инвариантуулук, тил тип, тил өзгөчүлүгү, универсалия.*

Абдыкаимова О.С., Молдобаева Б.У.

к. филол. наук, доцент КРСУ, зав.кафедрой «Германской филологии»

ЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ ТИПОЛОГИЯ И ЕГО НАУЧНЫЕ ОСНОВЫ

Данная статья посвящена научному анализу исследований по лингвистической типологии.

Ключевые слова. *Сравнительно-историческая типология, ареальная лингвистика, вариативность, инвариативность, языковой тип, языковые особенности, универсалия.*

O.S. Abdykaimova, B.U. Moldobaeva

PhD., Associate Professor of the KRSU, Head of the Department of "German Philology"

SCIENTIFIC BASIS OF LINGUISTIC TYPOLOGY

The article regards a scientific analysis of researches on linguistic typology.

Key words. *Comparative-historical analysis, areal linguistic, variation, invariation, language type, language peculiarities, universal feature.*

Лингвистикалык же тилдик типология тил илиминин алдынча багыты экенинде эч күмөн саноо жок, анын азыр өз бетинче илимий объектилери, өзүнчө илимий изилдөө ыкмалары, методологиялык жана усулдук жоболору, калыптаныш жана өсүп - өнүгүш тарыхы, ошондой эле өзүнчө багыттары, тармактары, ал тургай илимий мектептери бар деш жаңылыштык болбойт.

Лингвистика боюнча илимий адабияттары салыштырма типология туурасында бир беткей аталыштар алигиче жок, бирок кошумчалай турган нерсе – курамдык түзүлүштөрү жана генетикалык жактан ар түркүн тилдерди салыштырыш салыштырма типологиянын